

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

**ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ**

Кафедра теории и практики перевода

**ДВУСТОРОННИЙ УСТНЫЙ ПЕРЕВОД НА МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕГОВОРАХ  
- ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Рабочая программа дисциплины

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение  
со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2020

**ДВУСТОРОННИЙ УСТНЫЙ ПЕРЕВОД НА МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕГОВОРАХ -  
ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Рабочая программа дисциплины

**Составитель:**

Доцент кафедры ТиПП В.А.Климчук

**Ответственный редактор:**

Д.ф.н., профессор кафедры теории и практики перевода, PhD in English Н.И.Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 1 от 28.08. 2020

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цели и задачи курса

**Цель дисциплины** – сформировать навыки и умения двустороннего перевода.

Содержание практических и контрольных занятий определяются учебной программой специальной дисциплины и учебно-тематическим планом. Обучение имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности переводчика, и опирается на знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки специалиста.

Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

#### **Задачи дисциплины:**

- комплексное формирование и развитие устойчивых навыков и умений двустороннего перевода;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с английским языком;
- выполнение абзацно-фразового перевода монологической речи с английского языка на русский и обратно;
- выполнение двустороннего перевода беседы общеполитического содержания в нормальном речевом темпе.

### 1.2. Формируемые компетенции и ожидаемые результаты обучения

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих общекультурных и профессиональных **компетенций**:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-3	способность применять знание русского и английского языков для решения профессиональных задач.	<i>Знать:</i> <ul style="list-style-type: none"><li>• фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и стилистическую систему иностранного языка, лингвострановедческие реалии, не-</li></ul>

		<p>обходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• говорить на иностранном языке в его литературной форме, иметь представление об особенностях разговорного испанского языка, использовать иностранный язык в устной и письменной форме профессиональной коммуникации;</li> </ul> <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками аудирования, говорения, чтения и письма на фоне социокультурной компетенции, навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</li> </ul>
ОПК-5	<p>способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p><b><i>знать:</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- виды, формы и жанры текстов устных речевых произведений;</li> <li>- функционально-стилистические особенности текстов по заданной тематике;</li> <li>- достаточный для выполнения перевода запас лексических единиц, фразеологизмов, а также различного рода терминов и лингвострановедческих реалий;</li> <li>- иметь навыки двустороннего перевода и поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика;</li> </ul> <p><b><i>уметь:</i></b></p>
ОК-4	<p>способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>	
ПК-6	<p>способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать</p>	

	маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	- выполнять квалифицированный перевод с грамотными переводческими трансформациями, редактировать и реферировать публицистические, юридические, финансово-экономические и научные тексты;
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	- анализировать устные речевые произведения, правильно оформлять их перевод;
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	- применять имеющиеся фоновые знания.
ПК-11	способность к выполнению двустороннего перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении двустороннего перевода	
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях устного перевода	

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Двусторонний устный перевод на международных переговорах (первый иностранный язык)» входит в обязательную часть учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Курс читается на 5-м курсе в 9-м семестре.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов: «Практический курс перевода - первый иностранный язык», «Устный последовательный и синхронный перевод - первый иностранный язык», «Теория перевода».

Курс направлен на комплексное совершенствование умений и навыков студентов в сфере практического перевода.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, или 72 часа.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия в объеме 48 часов, самостоятельная работа студента – 24 часа.

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса.

Форма итогового контроля: зачет с оценкой.

п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Форма контроля успеваемости
			Лекции	Семинары/практические занятия	Самостоятельная работа	
1	Формирование первичных навыков двустороннего перевода	1		16	8	Проверка готовности к занятию в форме устного опроса
2.	Развитие навыков и умений двустороннего			16	8	Проверка

	перевода	1				готовности к занятию в форме устного опроса
3.	Совершенствование навыков и умений двустороннего перевода	1		16	8	Проверка готовности к занятию в форме устного опроса
	Экзамен					
	<b>Итого</b>			<b>48</b>	<b>24</b>	

### 3. Содержание дисциплины

#### Раздел 1. Формирование первичных навыков двустороннего перевода

Тема 1. Формирование первичных навыков абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Навык выделения смысловых опорных пунктов на уровне предложения и организация запоминания его смысла. Навык восприятия и фиксации прецизионной информации. Навык вероятностного прогнозирования на уровне словосочетания и предложения. Умение производить простейшие лексические и грамматические трансформации. Умение удерживать в оперативной памяти основное содержание информации, предъявлять на слух.

Актуальное членение предложения. Инвариантность прецизионной информации. Структурно-синтаксические конструкции предложения. Модели трансформации.

Тематика текстов: Актуальные события в России и за рубежом. Актуальные проблемы международной обстановки.

Тема 2. Формирование первичных навыков двустороннего перевода.

Навык аудирования на уровне предложений с упрощенной синтаксической структурой (выделение смыслового центра предложения). Навык переключения с одного языка на другой. Навык вероятностного прогнозирования. Выбор модели перевода.

Полнозначные и служебные слова в предложении. Факторы, влияющие на выбор слова при переводе. Лексико-грамматические структуры высказывания. Основные способы перевода на уровне предложения.

Тематика текстов: Основные аспекты внутривластного положения и внешней политики России и страны (стран) изучаемого языка.

## **Раздел 2. Развитие навыков двустороннего перевода**

Тема 3. Развитие навыков абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Навык выделения смысловых опорных пунктов предложения и запоминания на их основе его содержания. Навык восприятия и фиксации прецизионной информации. Навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации.

Актуальное членение предложения. Виды прецизионной информации. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.

Тематика текстов: Переговоры, совещания, конференции. Проблемы сотрудничества между государствами. Международные организации.

Тема 4. Развитие навыков двустороннего перевода.

Навык переключения с одного языка на другой. Навык восприятия и фиксации прецизионной информации. Навык автоматического употребления устойчивых лексико-фразеологических соответствий. Навык запоминания по смысловым блокам. Навык вероятностного прогнозирования смысла высказывания на сверхфразовом уровне.

Логико-синтаксическая структура сверхфразовых единиц. Способы компрессии высказывания. Способы перевода речевых клише и идиоматических выражений.

Тематика текстов: Проблемы контроля над вооружениями, обеспечения международной безопасности, управления кризисными ситуациями, организации операций по поддержанию мира.

## **Раздел 3. Совершенствование навыков двустороннего перевода**

Тема 5. Абзацно-фразовый перевод текстов повышенной трудности

Навык быстрого поиска и использования закономерных грамматических соответствий, характерных для диалогической речи. Навык переключения и автоматизированного употребления лексики. Первичные навыки записи при переводе.

Навык запоминания сверхфразовых единиц с использованием смысловых опорных пунктов.

Жанрово-стилистические особенности различных видов монологических и диалогических текстов. Лексико-грамматические характеристики разговорной речи. Факторы, влияющие на выбор слова при переводе.

Тематика текстов: Политическое сотрудничество России с зарубежными государствами. Материалы международных совещаний и конференций.

Тема 6. Двусторонний перевод с записями текстов повышенной трудности

Развитие навыков переключения, смыслового запоминания, переводческий трансформаций, использование закономерных соответствий и сокращенной записи при двустороннем переводе текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления.

Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности публичных ораторских выступлений и их учет при переводе.

Тематика текстов: Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.

#### **4. Образовательные технологии**

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор).

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, как правило, в форме тестов, выступлений и докладов по избранной проблеме. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота раскрытия темы, корректность использования методов и представленных выводов, уместное использование терминологии, использование источников и литературы, не включённых в основной список, в том числе, литературы на разных иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента презентации.

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, в форме выступлений и докладов по избранной проблеме. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств.

Кроме того, предусмотрены традиционные формы письменного контроля: выполнение контрольных работ, тестов, написание эссе.

## **5. Фонд оценочных средств.**

### **5.1. Перечень компетенций и этапы их формирования**

Курс «Двусторонний устный перевод на международных переговорах (английский язык)» направлен на формирование следующих компетенций: ОК-4, ОК-5, ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-9, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПСК-3.1

- **Компетенция ОК-4** (способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы перевода) формируется и развивается на всех занятиях курса.
- **Компетенция ОК-5** (способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия) формируется и развивается на всех занятиях курса.
- **Компетенция ПК-4** (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм) формируется и развивается на всех занятиях курса.
- **Компетенция ПК-5** (способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным) формируется и развивается на всех занятиях курса.
- **Компетенция ПК-7** (способность осуществлять предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления) формируется и развивается на всех занятиях курса.
- **Компетенция ПК-9** (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода) формируется и развивается на всех занятиях курса.

- **Компетенция ПК-11** (способность к выполнению двустороннего перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста) формируется и развивается на всех занятиях курса.
- **Компетенция ПК-12** (способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода) формируется и развивается на всех занятиях курса.
- **Компетенция ПК-13** (способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении двустороннего перевода) формируется и развивается на всех занятиях курса.
- **Компетенция ПСК-3.1** (способность владеть международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях устного перевода) формируется и развивается на всех занятиях курса.

Таким образом, процесс формирования компетенций происходит постепенно: в процессе освоения навыка двустороннего перевода студенты отрабатывают различные аспекты реализации тех или иных компетенций.

## **5.2. Описание и обоснование критериев оценки качества работы студента**

При оценке знаний слушателя следует руководствоваться следующими критериями «ОТЛИЧНО» - двусторонний перевод выполнен полностью на правильном русском и иностранном языках. Отмечается хорошая переводческая реакция. Темп беседы переводчиком не замедляется. Передаются индивидуальные особенности речи собеседников. Допускается не более одной суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

«ХОРОШО» - содержание вопросов и ответов передано полностью, на правильном русском и иностранных языках. Отмечается хорошая переводческая реакция. Темп беседы переводчиком не замедляется. Допускается не более двух суммарных полных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - содержание вопросов и ответов передано полностью. Переводчик испытывает затруднения. Темп речи ослаблен. Переводчик излишне упрощает высказывания, прибегает к необоснованному переспросу. Допускается не более четырех полных суммарных ошибки, в т.ч. не более двух смысловых ошибок.

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - двусторонний перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

### ***Классификация ошибок и порядок выведения общей оценки:***

1) *Смысловая ошибка* – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценки и служит основной расчетной единицей – *полной ошибкой*.

2) *Неточность* – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла; не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3) *Грамматическая ошибка* – ошибка в передаче значения грамматической формы (неправильное употребление артикля, неправильных временных форм глагола), не приводящая к существенному изменению исходного смысла. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4) *Лексическая ошибка* – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватной замены). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5) *Стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6) Несколько раз повторяющаяся ошибка считается за одну ошибку.

7) При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод не закончен не более чем на 10% - на один балл;
- если перевод не закончен не более чем на 20% - на два балла;
- если перевод не закончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеперечисленной шкале полной мере относится как к переводам с английского языка на русский, так и с русского на английский

### **5.3. Образец аттестационных заданий**

#### ***Текст для двустороннего перевода***

*Interview with the President of the European Commission Jose Manuel Barroso.*

**Q: Господин Баррозу, считаете ли Вы, что финансовые институты должны обладать большей свободой действий?**

Barroso: Financial institutions are important. They create a lot of jobs in Europe. But they have to come under the control of regulations that are credible. And, it's true, we have seen some behavior that is against all ethics. We have seen this.

**Q: И все же Европейская комиссия часто выступает за их свободную деятельность.**

Barroso: No, we are ... it's a right, an obligation of the Treaty of Rome: the free circulation of capital in Europe, services, goods and people. We are in favour of freedom, but regulated freedom. And that's what we are in the process of doing. Because now, we have the right conditions for consensus. It was me who took the initiative to demand a report from the group headed by Larosière.

**Q: Граждане Евросоюза все более обеспокоены тем, что называют либерализмом, а точнее издержками либерализма. Полагаете ли Вы, что Еврокомиссия должна принять меры по защите прав служащих государственного сектора?**

Barroso: In the Lisbon Treaty, there are already very clear provisions about the defence and guarantee of public services. I believe that public services fulfil an essential function in our model of a European society. I am ready to hold discussions with the European Parliament on what is the best way to guarantee this protection and the specificity of public services, while of course respecting Europe's internal market. Where we have some reservation is when we are faced with attempts at what can turn out to be a kind of renationalisation, a fragmentation of the internal market.

**Q: Когда и как Вы готовы обсуждать это в Европарламенте? Ведь для некоторых парламентских групп защита интересов государственного сектора является первостепенной задачей.**

Barroso: Next week I'm going to hold discussions with those political groups that have invited me, to talk about the important issues over the next five years.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **Список источников и литературы.**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 2007
2. Борисова Л.И. «Ложные друзья переводчика» научно-технической литературы. – М., 1989
3. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002> (дата обращения: 04.04.2020).
4. Вербицкая В.М. Устный перевод. Английский язык. Часть 1 – М., 2008
5. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М., 2006
6. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М., 2002

7. *Гак В.Г., Григорьев Б.Б.* Теория и практика перевода. Французский язык. - М., 1997
8. *Гладков Г.И.* Последовательный перевод с русского языка на английский с использованием системы переводческой скорописи. – М.: МГИМО-Университет, 2009
9. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).
10. *Комиссаров В.Н* Лингвистика перевода. - М., 1980
11. *Комиссаров В.Н.* Слово в переводе. – М., 1973
12. *Комиссаров В.Н* Теория перевода. – М., 1990
13. *Купцова, А. К.* Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454209> (дата обращения: 04.04.2020).
14. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).
15. *Львовская З.Д.* Современные проблемы перевода. – М., 2007
16. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Записи в последовательном переводе. – М., 1997
17. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Общая теория перевода и устный перевод. - М., 1980
18. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Последовательный перевод. – М., 1969
19. *Нелюбин Л.Л.* Введение в технику перевода. – М., 2009
20. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974
21. *Швейцер А.Д.* Теория перевода. – М., 2008
22. *Чернов Г.В.* Теория и практика синхронного перевода. – М., 1978

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)**

### 1. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно)

			<i>распространяемое)</i>
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

## 2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. WebofScience Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

- дисплеем Брайля PAC Mate 20;
- принтером Брайля EmBrailleViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### 9.1. Планы практических занятий и методические указания по их проведению

Курс «Двусторонний устный перевод на международных переговорах - первый иностранный язык» нацелен на формирование и развитие навыков двустороннего перевода. Все аудиторные занятия (48 часов) проходят в режиме практических, самостоятельная работа студента предусмотрена в объеме 24 часа.

	Раздел 1. Формирование первичных навыков двустороннего перевода	
Практическое занятие №1-2	Устный перевод как вид речевой деятельности. Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности публичных выступлений в социальной сфере и их учет в процессе перевода.	
Практическое занятие №3-4	Выделение и запись смысловых опорных пунктов высказывания. Восприятие и запись прецизионной информации. Актуальное членение несложных высказываний. Перевод несложных высказываний. Лексические трансформации.	
Практическое занятие №5-6	Оперативный анализ жанрово-стилистических особенностей устного речевого произведения. Перевод устных речевых произведений, состоящих из двух-трех высказываний. Критерии оценки перевода. Абзацно-фразовый перевод устного речевого произведения с английского языка на русский.	
Практическое занятие №7-8	Передача особенностей стиля оратора. Перевод речевых клише. Приемы перевода: конкретизация, генерализация, антонимичный перевод. Компрессия и декомпрессия. Описательный перевод. Перевод идиоматических выражений и реалий.	
	Раздел 2. Развитие навыков и умений двустороннего перевода	
Практическое занятие №1-2	Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности диалоговых форм коммуникации (интервью, переговоры, беседы и т.п.) и их учет в процессе перевода. Особенности двустороннего перевода.	
Практическое	Аудирование на уровне высказываний с	

занятие №3-4	усложненной синтаксической структурой. Переключение с одного языка на другой. Перевод беседы. Восприятие и фиксация прецизионной информации. Перевод беседы на профессиональную тему. Восприятие и фиксация профессионализмов. Перевод беседы на профессиональную тему.	
Практическое занятие №5-6	Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания в процессе перевода беседы. Использование фоновых знаний. Смысловое развитие и целостное переосмысление речевого высказывания. Средства передачи эмфазы.	
Практическое занятие №7-8	Описательный перевод фрагмента устного речевого произведения или произведения в целом. Перевод беседы или интервью на профессиональную тему. Анализ переводческих решений.	
	Раздел 3. Совершенствование навыков и умений двустороннего перевода	
Практическое занятие №1-2	Аудирование на уровне сверхфразовых единств (определение их структурно-логического типа и выбор модели перевода). Совершенствование навыка переключения с одного языка на другой. Перевод переговоров.	
Практическое занятие №3-4	Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Использование системы сокращенной записи для фиксации высказываний участников переговоров.	
Практическое занятие №5-6	Особенности перевода интервью. Перевод эллиптических конструкций. Перевод клише. Особенности перевода пресс-конференций. Использование переводческих трансформаций. Мысленное саморедактирование.	
Практическое занятие №7-8	Использование приемов перевода в процессе профессиональной деятельности. Передача особенностей стиля участников коммуникации. Перевод переговоров по международным проблемам. Анализ переводческих знаний.	

## 9.2. Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины.

Центральной областью курса «Двусторонний устный перевод на международных переговорах (первый иностранный язык)» является формирование и развитие у студентов навыков, которые бы позволили им выполнять роль переводчика при беседе лиц, говорящих на разных языках. При переводе с английского языка от переводчика требуется осмысленное восприятие выразительных средств английского языка, их различение и активное воспроизведение содержания на русском языке. При переводе с русского языка основная трудность для переводчика заключается в выражении понятного для него содержания средствами английского языка.

При двустороннем переводе важно любыми доступными учащимся средствами выразить содержание, то есть передать необходимую информацию.

На практических занятиях особое внимание следует уделять выполнению подготовительных упражнений к устному последовательному/двустороннему переводу.

### **9.3.Методические рекомендации студентам для организации самостоятельной работы**

- рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые проблемы собственными примерами, использовать современные аппаратные и программные средства;
- рекомендуется проводить сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и ПЯ соответствующий тематики, соотносить варианты перевода с предположительными параметрами перевода, соотносить перевод части текста с переводом всего текста, вести хронометраж перевода;
- рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.

## АННОТАЦИЯ

Дисциплина «Двусторонний устный перевод на международных переговорах (первый иностранный язык)» входит в обязательную часть учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина реализуется в ИФИ кафедрой теории и практики перевода.

**Предмет дисциплины** охватывает круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики двустороннего перевода.

**Цель дисциплины** – сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода.

Дисциплина направлена на **формирование следующих компетенций выпускника:**  
навык свободного транслитерирования с русского языка на иностранный язык в устной форме (ПК-11);

владение моделями социальных ситуаций и социокультурного взаимодействия, кросс-культурной информацией, осведомленность о национально-специфических особенностях общения и умение их учитывать при осуществлении коммуникации на основе знания требований, предъявляемых к переводчику, способность к комплексному учету смысловой структуры оригинала, соблюдение норм языка перевода и родного языка и требований, предъявляемых к качеству устного перевода; способность использовать переводческие трансформации различной степени сложности и умение адаптировать текст при переводе с учетом адресата (ПК-9);

навык устного двустороннего перевода; навык конференц-перевода в одном направлении (ПК-9, ПК-11, ПК-13);

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса на занятиях, итоговый контроль в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины «Двусторонний устный перевод на международных переговорах» составляет 2 зачетные единицы, или 72 часа.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия в объеме 48 часов, самостоятельная работа студента – 24 часа.

## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	6
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
8	Приложение №4		

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020 )**

**Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, или 76 часов.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия в объеме 48 часов, самостоятельная работа студента – 28 часов.

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса.

Форма итогового контроля: зачет с оценкой.

п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Форма контроля успеваемости
			Лекции	Семинары/практические занятия	Самостоятельная работа	
1	Формирование первичных навыков двустороннего перевода	1		16	8	Проверка готовности к занятию в форме устного опроса
2.	Развитие навыков и умений двустороннего перевода	1		16	8	Проверка готовности к занятию в форме устного опроса
3.	Совершенствование навыков и умений двустороннего перевода	1		16	8	Проверка готовности к занятию в форме устного опроса

	Экзамен				4	
	<b>Итого</b>			<b>48</b>	<b>28</b>	

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное